

Proyecto "Historia de dos ciudades hermanadas: Corato y Grenoble

Webinar organizado por la asociación Atelier Généalogique el 24 de septiembre de 2021:

Where do we go from here ?"

"¿Cómo pueden los descendientes de emigrantes contribuir a la documentación de la historia de la emigración, colaborando en programas académicos?"

(Los números que aparecen a continuación corresponden a la hora de la grabación del seminario web)

Intervención de **Jean-Philippe Di Gennaro**, vicepresidente del Comité de Italianos en el Extranjero (COM.IT.ES), sección de Lyon:

01.14.59 *Respuesta a una pregunta sobre el impacto de la cultura coratina en Grenoble.*

Buenas noches a todos. En primer lugar, también quiero agradecerles a todos su presencia y al público presente, así como a los que han hecho sugerencias, comentarios y preguntas sobre este debate.

En respuesta a la pregunta sobre Grenoble, si tuviera que responderla, sería cuestión de decir SÍ o NO, y obviamente, en lo que a mí respecta, creo que es no. No creo que haya ningún estudio al respecto. Pero quería intervenir de todas formas tanto para agradecerle como dije pero también para decirte que a pesar de este firme NO...hay mucho que decir y lo digo como testigo nacido y criado en Grenoble y de origen coratino por supuesto.

A este efecto, agradezco a mi Presidente del Com.It.Es el haberme encargado esta misión en Corato, a la que daremos mucho espacio en mi regreso al Consejo de los Italianos en el Extranjero.

Así que yo diría que en Grenoble hay una cultura coratina que vive a diario y es una realidad que nos concierne no sólo a todos los coratinos nacidos o de origen coratino, descendientes, sino yo diría que más allá de James dijo antes que Grenoble, pero otros más especializados en el tema también han dicho que fue construido por Coratini. Esta es una realidad que hace que a través de este proceso haya toda una cultura, de cocina, de tradiciones, hecha tanto por los trabajadores de Coratini y/o Grenoble como por sus esposas, hijos, etc.

Grenoble vive en la cultura coratina, es una realidad. Si vamos a los restaurantes, hay muchas especialidades coratinas en los restaurantes italianos porque pocos restaurantes se llaman a sí mismos restaurantes coratinos. Pero la mitad de ellos son especialidades coratinas, es un ejemplo. A través de esto hay todo un proceso de cultura inmerso en la mentalidad de la ciudad anfitriona y por lo tanto por sus propios granobles, así como los franceses en general. Este es un ejemplo de la cocina y hay otros sobre tradiciones, o cosas más folclóricas y otras.

No quiero robarte más tiempo, así que sólo quería decirte que esta realidad existe y que, por poner otro ejemplo, muchos franceses también utilizan palabras coratinas en

dialecto para evocar cosas diferentes: es decir, para hablar de las orecchiette coratinas hechas con 'cima di rapa' (nabos), dicen que queremos 'straccenotte', porque en los restaurantes las llaman 'strachenotte' (pronunciado en coratino pero escrito a la manera francesa... con CH). ...con CH)... y luego, disculpen, no he hecho una lista de todo este vocabulario, pero muchas palabras se mezclan entre el italiano y el francés, disculpen el lapsus... yo diría 'coratino' y 'francés'.

Pero dicho esto y para hablar de otra cosa, es lamentable que una gran diáspora de nuestros descendientes de Corato y los italianos de Francia no hablen su lengua de origen y esto, junto con la COM.IT. ES, lo venimos notando desde hace mucho tiempo y es también por esta razón que este evento, provocado y lanzado hace mucho tiempo con James (desde antes de la crisis de COVID), nos relanza a la colectividad italiana en el extranjero, y en particular en Grenoble, para hablar de los Coratini, con el fin de relanzar nuestro carácter italiano en todos los sentidos, a través de los siguientes temas, tanto culturales como de investigación sobre la memoria de nuestra inmigración, sin olvidar nuestro famoso hermanamiento, inaugurado hace casi veinte años entre Grenoble y Corato.

Esta es una verdadera y propia oportunidad para que todos los presentes esta noche continuemos este bello y noble proyecto, del que estoy realmente emocionado y muy orgulloso como residente de Corato en Grenoble, pero también simplemente como miembro electo de toda la comunidad italiana en el extranjero, en lo que respecta a nuestra circunscripción entre Lyon y Grenoble, por supuesto. Gracias a todos.